

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
города Москвы

«Школа №1797 «Богородская»

Россия, 107258, г. Москва, ул. 3-я Гражданская, д. 64

Индивидуальный исследовательский проект
«Сленг, идиомы и фразеологизмы в современном немецком языке»



www.kraftworte.ru

Работу выполнила:

Ученица 10Д класса

Школы № 1797 «Богородская»

Пильская Мария Андреевна

Руководитель индивидуального проекта:

Учитель немецкого языка

Школы №1797 «Богородская»

Тишко Оксана Викторовна

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ	2
2. ОПИСАНИЕ ПОНЯТИЯ «СЛЕНГ».....	3
3. ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ СЛЕНГА И ЕГО РОЛЬ В ЖИЗНИ ГЕРМАНСКОГО ОБЩЕСТВА.....	5
4. СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ КУЛЬТУРЫ ГЕРМАНИИ И РАЗВИТИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	7
5. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ПО ОЗНАКОМЛЕНИЮ С НЕМЕЦКИМ СЛЕНГОМ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ	9
6. ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ ПРОЕКТА	9
7. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	9
8. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	10

1. ВВЕДЕНИЕ

Невозможно представить современный немецкий язык без сленговых слов и выражений. С течением времени любой язык обогащается новыми словами, и немецкий язык – не исключение. Изучая немецкий, мы непременно сталкиваемся со сленговыми словами, например, при просмотре сериалов или чтении книги, что позволяет утверждать, что сленг является частью культуры немецкоговорящих стран.

Актуальность темы исследования и необходимость ее выбора обусловлена широким распространением сленга в устной речи, литературе и кинематографе немецкоговорящих стран. Сленг в настоящее время в некотором смысле является неотъемлемой частью языка.

Объектом данного исследования являются сленговые слова и выражения немецкого языка.

Целью данного проекта/исследования является изучение сленговых немецких слов, выражений, фразеологизмов и идиом для лучшего понимания носителей языка, а также создание сайта для их изучения.

Для достижения этих целей необходимо последовательно решить следующие задачи:

- Дать развернутую характеристику понятия «сленг»

- Выявить основные причины распространения сленга в современном немецком языке;
- Составить актуальный список современных сленговых слов и выражений с объяснениями их значений
- Разместить составленный список актуальных сленговых слов и выражений на специально сконструированном сайте, предназначенном для изучения актуальной немецкой лексики изучающими немецкий язык учащимися.

2. ОПИСАНИЕ ПОНЯТИЯ «СЛЕНГ»

СЛЕНГ — данное слово является англицизмом и происходит от английского "slang". В переводе на русский оно означает "жаргон" и, Согласно Кембриджскому словарю, сленг — это «informal language, often language that is only used by people who belong to a particular group», что в переводе означает «неформальный язык, часто язык, который используется только людьми, принадлежащими к определенной группе.» Он может оскорбить людей, если он используется в отношении других людей или вне группы людей, которые хорошо знают друг друга. Сленг обычно представлен определенными набором слов или новых значений существующих слов, но может существовать и в форме выражений и идиом.

Самая важная часть определения состоит в том, что сленг используется в определенной социальной группе и, я бы добавила, в определенный период. Сленг создает чувство идентичности или принадлежности к определенной группе и эффективно исключает посторонних. Военные или подростки могут быть примерами таких групп со своей исключительной сленговой лексикой. Что касается важности временных рамок, сленг может быть представлен как лингвистический эквивалент моды и представляет собой ответ на реальную социальную или политическую среду.

Как правило, сленг не используется в официальном разговорном и письменном языке. Он возникает при необходимости сделать речь более непринужденной, особенно в своей компании. Сленг развивается из попытки найти свежие, энергичные, красочные, острые или юмористические выражения. Благодаря сленговым выражениям в разговор вкрапляется доля юмора, грубости или шока. По сути сленг является частью жаргона, то есть [социолекта](#)¹, и он отличается от общеразговорного языка

¹ **Социолект** (англ. *sociolect*, от лат. *societas* — общество, и диалект), **социальный диалект** — групповые речевые (в первую очередь лексические и стилистические) особенности, характерные для какой-либо социальной группы — профессиональной, возрастной, субкультуры. Этим социолект отличается от диалекта, на котором разговаривают представители определённой географической области, и идиолекта — языка,

специфической лексикой и фразеологией, экспрессивностью оборотов и особым использованием словообразовательных средств, но не обладающий собственной фонетической и грамматической системами. Часть жаргонной лексики — принадлежность не одной, а многих (в том числе и уже исчезнувших) социальных групп. Переходя из одного жаргона в другой, слова их «общего фонда» могут менять форму и значение, например: «темнить» на жаргоне преступников «арго» означает скрывать добычу, потом — хитрить (на допросе), а в современном молодёжном жаргоне — просто говорить непонятно, увильнуть от ответа. Яркий образец тайного языка уголовников продемонстрировали читателям братья Стругацкие в романе «Трудно быть Богом»:

- Выстребаны обстрихнутся, - говорил он, - и дутой чернушенькой объятно хлюпнут по маргазам. Это уже двадцать длинных хохарей. Марко было бы тукнуть по пестрякам. Да хохари облыго ружуют. На том и покалим сrostень. Это наш примар.. . Дон Рэба пощупал бритый подбородок. - Студно туково, - задумчиво сказал он. Вага пожал плечами. - Таков наш примар. С нами габузиться для вашего оглода не сrostно. По габарям? - По габарям, - решительно сказал министр охраны короны. - И пей круг, - произнес Вага, поднимаясь

В книге Стругацких Дон Румата, который также как и мы, читатели, не понял слов, однако понял их смысл (Все было ясно. Пауки договорились.) Хотя можно понять, что Вага предлагает Рэбе свои условия и Рэба их, подумав, принимает, потому что ему не с руки ссориться с разбойниками.

Таким образом можно обоснованно предположить, что в реальной жизни сленг по своей сути также является попыткой «зашифровать» некоторые формы поведения, а также ряд сущностей и атрибутов в том числе со стороны представителей молодежной субкультуры.

Рассмотрим технические вопросы формирования сленга в немецкой лексике. Этот язык, в отличие от других, характеризуется обилием понятий и терминов образованных соединением других слов, поясняющих содержание такого термина. Например немецкое слово «тоска» — **Sehnsucht** составлено из двух глаголов **sehen** (смотреть, видеть) и **suchen** (искать). И слово «тоска» наполняется точным смыслом — ищу взглядом, то есть стремлюсь увидеть предмет по которому тоскую. По такому же принципу составления слова из нескольких других образуются в немецком языке жаргонные слова и термины. Например, носящие юмористический характер. К примеру:

Drachenfutter (немецкий) - дословный перевод – «корм дракона», термин используется немецкими мужчинами для обозначения своеобразного обычая дарить своим женам небольшие

подарки (конфеты, цветы, духи), чтобы задобрить их после ссоры из-за совершенной ими маленькой провинности.

Ну какая девушка не улыбнется после фразы: «Liebling, nimm meine Schuld mit etwas Drachenfutter in den Griff». Этот яркий пример немецкого юмористического сленга раскрывает именно практический смысл употребления сленговых словечек и выражений. Употребляя их люди получают возможность неформального вербального общения в тех ситуациях, когда нормативная лексика становится не вполне уместна, особенно для тех кто не обладает даром говорить ярко и образно. И тогда на помощь приходят сленговые слова и выражения.

Еще один похожий пример уже в русском языке: в немецком языке «Pendeltür» — маятниковая дверь. Такие двери открываются в обе стороны, увидеть их можно в павильонах метро. «Pendel» на немецком означает маятник а «Tür» — это дверь. Однако мы можем встретить словосочетание «волшебный пендель» в российском школьном и военном жаргоне/сленге, там оно означает удар ногой по «заднему месту» ученика или рядового солдата.

Об этом «пенделе» нам известно, что впервые оно появилось в русском футбольном жаргоне в романе Владимира Набокова «Подвиг» (1932 г.):

«В футбол петербуржцы играли на твёрдой земле, а не на дёрне, и штрафной удар обозначался неизвестным в Англии словом «пендель».

Прошло уже почти 100 лет, а до сих пор в жаргоне школьных хулиганов не теряет своих позиций этот бессмертный «волшебный пендель».

3. ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ СЛЕНГА И ЕГО РОЛЬ В ЖИЗНИ ГЕРМАНСКОГО ОБЩЕСТВА

Немецкий сленг является феноменом не менее увлекательным, чем наша старорусская «феня» и/или «арго» советских времён. Эволюция немецкого сленга насчитывает несколько столетий, и во все времена виртуозы ненормативной лексики и вербальной экспрессии пользовались в немецких землях вниманием, почётом и уважением.

Прекрасно сохранился старый жаргон немецких студентов. Многочисленные документы и исследования последних двух-трёх столетий зачастую составляли сами студенты, достигшие учёных степеней и по собственному опыту знакомые с социальным контекстом, традициями студенчества и обстоятельствами словоупотребления. Особый интерес для сегодняшних исследований представляет тот факт, что

студенты включали в свой жаргон элементы ныне вымерших и недостаточно задокументированных жаргонов «Rotwelsch».

Этот воровской жаргон, в силу социальных и культурных изменений в обществе был утрачен к началу 20-го века. Но функция «тайного языка», как способа отмежеваться от окружающих, и поддерживать в их присутствии разговор со «своими», сохранилась. Хотя, конечно, он не имеет более столь экзистенциального значения, как в прежние времена.

Многовековая эволюция сленга — это отнюдь не переливание из пустого в порожнее: вчера деньги назывались «бабки», сегодня «фидки», а завтра ещё как-нибудь. Всегда будет актуальной специфическая манера выражаться, также как и одежда или татуировки во все времена являются сигналом принадлежности или желания принадлежать к какому-то социальному кругу (страте).

Однако сленг вполне может быть и межкультурным явлением. Тайные языки и профессиональные жаргоны специалисты называют «криптолаллией», то есть «тайноречением». Причём, чем выше степень профессионализма воров или эзотериков, тем сложнее, герметичнее и изолированнее их способы коммуникации.

С арго «Rotwelsch», который оставил заметный след и в студенческом жаргоне и в современном немецком разговорном языке, стоит начать рассказ о «другом немецком», которому не учат в обычной школе.

Первый подробный словарь «Rotwelsch» появился ещё в 16 веке. Интересный факт — предисловие к изданию 1528-го года было написано реформатором церкви и выдающимся лингвистом Мартином Лютером.

О том, что заметные следы экзотичного наречия немецких воров, нищих, бродячих торговцев и прочих «романтиков большой дороги» присутствуют в словарях современного литературного немецкого языка и в разговорной речи, редко кто догадывается. В средние века базой для блатного словотворчества стали заимствования из языков крупнейших иноязычных групп средневековой Германии евреев и цыган. История сохранила список выражений на «Rotwelsch», составленный в середине 14-го века Дитмаром фон Мекебахом, канцлером Герцогства Бреслау — причём почти все слова в списке имеют еврейские корни.

Надо признать что, не смотря на профанацию тайных смыслов, аристократические тенденции и идея избранности у носителей жаргона не исчезает и в современное нам время. Только теперь она

значительно «помолодела».

Точно так же как бомж презирает сытых бургеров, современная субкультурная молодёжь сверху вниз смотрит как на обывателей так и на собственных родителей. И поэтому одной из эффективных форм демонстрации ею своих эмоций в их адрес является активное проникновение сленга в их разговорную речь.

4. СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ КУЛЬТУРЫ ГЕРМАНИИ И РАЗВИТИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время немецкая молодёжь вовсе не столь бездумно относится к своему языку, как часто предполагают взрослые. Результаты последних исследований выявили высокую степень рефлексии по отношению к языку. Говорить на особом языке, понятном в кругу ровесников или в своей субкультурной тусовке является осознанным желанием.

Молодым людям в Германии свойственно творческое отношение к языку: любовь к изменениям, сокращениям, парадоксальному или юмористическому переосмыслению, игре словами и значениями.

Чтобы не возникло путаницы, наверное, надо пояснить, что понятия «арго» и «жаргон» в принципе — синонимы. Но французский термин «арго» значительно более благозвучен. Термин «сленг» обычно объединяет те же самые понятия, что и жаргон и/или арго, но происходит из англосаксонского языкового пространства. К сленгу, кроме прочего, относят всякого рода шутливые и иронические выражения, в которых немецкий язык недостатка не испытывает.

Итак, рассмотрим подробнее причины феномена столь обширного распространения сленга в немецком языке. К ним относятся следующие тенденции:

- сленг бросает вызов стандартному немецкому языку;
- сленг позволяет более непринужденная и веселая манера говорить;
- сленговые слова и выражения больше зависят от контекста, чем от словарных определений;
- сленг очень изменчив — одни и те же термины редко остаются актуальными более нескольких лет;
- сленг завоевывает все более серьёзные позиции в текстах песен, в фильмах, на телевидении, в социальных сетях и других средствах массовой информации.

Помимо этих тенденций его развития, нельзя не отметить гигантское влияние на них социальных

сетей. По мере изменения способов общения людей, меняется и их язык. Всем известно, что социальные сети в современном обществе занимают огромную часть жизни людей, которые и являются причиной широкого распространения сленга и возрастания его влияния на язык общения.

В конечном счете сленг широко распространяется и по множеству других причин. Социальные сети активно способствуют этому, поскольку текстовые сообщения в социальных сетях (мессенджерах) позволяют людям придумывать новые слова с помощью сокращений или других методов.

Действительно, сленг дает возможность людям создавать и делиться собственными терминами, а также излагать свои мысли более кратко. А краткость — это сестра... мы ведь все помним чего.

Взрывное развитие Интернета и социальных сетей уже оказало огромное влияние на немецкий язык, а по мере дальнейшего развития этих коммуникативных технологий язык их пользователей продолжит обогащаться всё новыми и новыми сленговыми выражениями. Этот процесс обещает стать непрерывным и сейчас нам трудно предугадать где и когда прервется его развитие. Лично я полагаю, что, скорее всего, оно никогда не прервется.

Важность изучения истории и развития сленга несомненна, так как он составляет уже значительную часть словарного запаса немецкой молодёжи.

Нам доподлинно известно, что сленг развивается внутри определенных социальных групп. Но, если мы хотим взглянуть на более масштабные и устойчивые процессы его развития, то мы должны обратиться к феномену массовой культуры. Первоначально исследователи выделяют три основных источника новых сленговых слов и выражений:

- Популярная музыка, такая как рэп и хип-хоп, поскольку авторы текстов ищут новые творческие выражения;
- Политика;
- Интернет и социальные сети из-за быстрого обмена данными между удаленными местами и разными людьми.

Любопытно отметить, что «старый» сленг обычно либо забывается, либо становится общепринятым, теряя свое эксцентричное значение. Например, как английское слово «chill» – расслабляться.

Одно из исследований, основанных на немецком кинопроизводстве, предлагает классификацию сленга по назначению:

- Для создания дружеской атмосферы,

- Чтобы начать непринужденную беседу,
- Чтобы произвести впечатление,
- Чтобы продемонстрировать доверие,
- Унизить или оскорбить.

Ситуативно сленг чаще всего используется в чате с друзьями и вообще в интернете, намного реже он встречается в сокращениях и фразеологизмах. Ещё реже сленговые слова и выражения используются на телевиденье и в популярной музыке.

Таким образом, можем сделать вывод, что важность изучения сленга заключается в том, что он составляет значительную часть словарного состава современного немецкого языка.

5. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ПО ОЗНАКОМЛЕНИЮ С НЕМЕЦКИМ СЛЕНГОМ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

	Наименование ресурса/приложения	Составитель/Издательство	Под редакцией
1	НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРИК ЖАРГОННЫХ СЛОВ, КЛИЧЕК И КРЕПКИХ СЛОВЕЧЕК 1942 ГОДА	Т. АУЭРБАХ ВОЕННЫЙ ФАКУЛЬТЕТ ЗАПАДНЫХ ЯЗЫКОВ	Под редакцией доцента генерал-майора БИЯЗИ Н.Н.
2	БОЛЬШОЙ НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ		
3	DAS DEUTSCH-RUSSISCH WÖRTERBUCH VON LANGENSCHIEDT	Langenscheidt	
4	РУССКО-НЕМЕЦКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ. 9000 СЛОВ.	T&P Books Publishing	
5	Актуальный набор наиболее употребительных сленговых слов, идиом, выражений, фразеологизмов и сокращений в немецком языке с объяснением их значений	Мария Андреевна Пильская	ГБОУ Школа 1797 Оксана Викторовна Тишко

6. ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ ПРОЕКТА

Разумеется, я хочу продолжить работу над этим проектом. Я продолжаю заниматься дальнейшим развитием сайта моего проекта.

Так же в скором будущем я планирую значительно расширить его потребительские качества и в числе ближайших планов размещение на сайте образцов (аудиофайлов) произношения одинаковых текстов на разных диалектах.

7. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сленг был и остаётся неотъемлемой частью современной культуры. В наше время, когда язык подвергается стремительному изменению, особенно из-за распространения Интернета, сленг получил

огромное преимущество и развивается с ускоряющимся темпом.

Проведенное мной исследование показало, что хотя сленг и не является литературным языком, он является яркой составляющей эмоционально-окрашенной бытовой лексики, помогающей людям более образно и доходчиво излагать свои мысли.

Употребление сленга и сленговых выражений очень важно для правильного позиционирования роли каждой личности в социуме. Знание неформальной речи помогает людям всех возрастов лучше понимать современную культуру, литературу и фильмы, а также легче общаться с представителями разных возрастных групп.

В заключение хочу подчеркнуть, поставленная передо мною задача была достигнута: создан сайт представляющий словари и подборки сленговые выражения для изучающих немецкий язык, а также доказана важность развития сленга в языковой культуре немецкоязычных стран.

8. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анастасия Витошневa: 400 наиболее употребительных немецких идиом. Тематический словарь.
2. Горелик А.А. Современный немецкий. 3000 интернациональных слов, 2500 идиом и фразеологизмов: учебное пособие – М.: Астрель, 2008.
3. Кашаева, О. И. Некоторые аспекты изучения и употребления фразеологизмов в немецком и русском языках.
4. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы: учебное пособие – М.: Высшая школа, 1991.
5. Пермяков Г.Л. 300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на немецком языке). – М.: Русский язык, 1985.
6. Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. - Санкт-Петербург: КАРО, 2001.